

E5 - The Lamp Chapter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mone

What a pain.

[00:05] Mone

Why do we have to go back, anyway?

[00:07] Chihori

It's a school day.

[00:09] Chihori

What a wretched Earth custom.

[00:11] Mone

While we're stuck here, everyone at Takako-so is practicing their comedy.

[00:16] Mone

People say if you skip one day of manzai, it takes two weeks to get it back.

[00:21] Chihori

Some do say comedy is verbal athletics.

[00:23] Yuina

My true name is Jupitris Naru-Nanana—

[00:26] Yuina

Ah, I botched it again.

[00:28] Mone

You can't do that, Yuina.

[00:29] Mone

It's your true name. You gotta learn how to say it smoothly.

[00:32] Yuina

But you're the one who came up with it, Mone.

[00:35] Yuina

Why did you have to make it so long?

[00:37] Chihori

Yuina, most space alien names are really long.

[00:41] Mone

That's right.

[00:42] Mone

Leave it to Chihori to see
things from the alien side.

[00:46] Chihori

Eh? B-But isn't that common
knowledge among Earthlings, too?

[00:49] Yuina

That doesn't make any sense.

[00:51] Mone

If we're gonna make it to the Grand Prix final,
we have to constantly think up new bits.

[00:55] Mone

There's never enough time, though.

[00:58] Chihori

Yeah, for sure.

[01:08] Yuina

Finally back in Hokkaido.
It's so relaxing here.

[01:11] Chihori

There are so many people around Takako-so
all the time, it always feels like a festival.

[01:16] Mone

That's the city for you.

[01:17] Yuina

I like the country the best.
It's so peaceful.

[01:20] Mone

Hold on there, Yuina. The countryside
ain't always peaceful, ya hear?

[01:24] Yuina

Is that a new character?

[01:26] Mone

Somethin' tells me ya don't know about
the seven folk legends of Hokkaido.

[01:31] Yuina

Seven folk legends?

[01:33] Chihori

What are they? What are they?

[01:35] Chihori

Like, a gigantic laser cannon
on standby in satellite orbit?

[01:39] Chihori

Or an underground facility for making
cow-shaped weapons of mass destruction?

[01:43] Mone

It ain't anything like that
Hollywood-type stuff, darlin'.

[01:46] Mone

I'm talkin' about the old wives'
tales that country grannies tell.

[01:49] Yuina

For example?

[01:50] Mone

Aw, dang it. I forget.

[01:52] Chihori

You forgot already? That's too bad.

[01:55] Yuina

Folk legends, huh? It'd be fun
if we could spot one of those.

[01:58] Mone

You think?

[01:59] Chihori

I'd love to see one while
I'm still on Earth.

[02:02] Yuina

While you're still on Earth?

[02:03] Chihori

Never mind!

[02:04] Mone

By the way, last year I got
an interesting holiday gift.

[02:08] Mone

Expensive-looking imported dishes.

[02:10] Yuina

There are a lot of really
cute imported dishes.

[02:13] Mone

Yeah, these were cute. And they flew.

[02:16] Yuina

They flew?

[02:17] Mone

Yeah. Sometimes they'd
float up into the air.

[02:20] Yuina

The dishes?

[02:21] Mone

The dishes.

[02:22] Chihori

Probably because they were imported.

[02:23] Mone

That's probably it.

[02:25] Yuina

I guess imported dishes can fly, then.

[02:27] Mone

Yeah, imported dishes can fly.

[02:31] Yuina

Huh? What was that?

[02:37] Mone

What a pain.

[02:39] Mone

Why do we have to go back, anyway?

[02:41] Chihori

'Cause we have to. It's a school day.

[02:43] Mone

While we're stuck here, everyone at
Takako-so is practicing their comedy.

[02:48] Mone

People say if you skip one day of manzai,
it takes two weeks to get it back.

[02:50] Yuina

Huh?

[02:52] Yuina

Huh?

[02:53] Yuina

Huh?!

[02:55] [SONG] all

Yeah!

[02:55] [SONG] Yomogi

So, what's comedy?

[02:56] [SONG] Yayoi

Yo!

[02:57] [SONG] Yuzu

Tough question, for me

[02:58] [SONG] Yayoi

What could it be?

It's too far out to see!

[02:59] [SONG] Yuzu & Yomogi

Be! See!

[03:00] [SONG] Yomogi

Boke and tsukkomi, in the zone

[03:00] [SONG] Yayoi

Ye ye, in the zone!

[03:02] [SONG] Yuzu

We got god-tier jokes on the horizon

[03:02] [SONG] Yayoi & Yomogi

God! Horizon!

[03:04] [SONG] Kana

Wanna see us split into bunshin

[03:04] [SONG] Iroha & Chitose

Yeah!

[03:05] [SONG] Iroha & Chitose

Bullets!

[03:05] [SONG] Kana

And hear gags flying at you like bullets?

[03:07] [SONG] Kana

Leave it to comedy ninjas!

[03:08] [SONG] Iroha & Chitose

Nin-nin!

[03:09] [SONG] Saeka

High society, celebrity

[03:09] [SONG] Hikari & Mako

High! Celebrity!

[03:10] [SONG] Saeka

The cleanest jokes are our priority

[03:12] [SONG] Hikari & Mako

Priority!

[03:13] [SONG] Miyu

Yeah, Akudare, making you all laugh

[03:13] [SONG] Hina & Misao

Yeah!

[03:14] [SONG] Hina & Misao

Ah! Ah!

[03:15] [SONG] Miyu

Conquerors from Earth to heaven and back

[03:15] [SONG] Hina & Misao

Conquerors from Earth to heaven and back!

[03:17] [SONG] Yuina

We. Are. The. Invaders. Yo.

[03:18] [SONG] Chihori & Mone

Ah Invaders

[03:19] [SONG] Chihori & Mone

That should tell you all you need to know

[03:20] [SONG] Chihori & Mone

Need to know!

[03:21] [SONG] all Young Wai-Wai

Yeah!

[03:21] [SONG] Yuzu

Shake it up, Wai-Wai!

[03:21] [SONG] all Young Wai-Wai

Wai-Wai!

[03:22] [SONG] Yomogi

Heat up the timeline!

[03:23] [SONG] all Young Wai-Wai

Timeline!

[03:23] [SONG] Yayoi

Scramble for the win,
we won't give up our pride

[03:25] [SONG] all Young Wai-Wai

Pride!

[03:26] [SONG] Yomogi

Found a new line

[03:26] [SONG] all Young Wai-Wai

Oh!

[03:26] [SONG] Yuzu

Gonna sweep the prime time

[03:28] [SONG] all Young Wai-Wai

Oh!

[03:28] [SONG] Yayoi

Who's on top then?

[03:29] [SONG] all Young Wai-Wai

Gotta take the Teppen!

[03:29] [SONG] Kana; Saeka; Miyu; Yuina

Take it to the top

[03:31] [SONG] all call

Doin' it for real!

[03:32] [SONG] Kana; Saeka

We'll show you, giving everything

we got, oh yeah

[03:33] [SONG] all call

Oh yeah

[03:34] [SONG] Miyu; Yuina

Gonna face the challenge head-on

[03:34] [SONG] all call

Ah! Ah! Ah! Ah!

[03:36] [SONG] Kana; Saeka; Miyu; Yuina

Running straight ahead

[03:36] [SONG] all call

Yo! Yo! Yo!

[03:38] [SONG] Young Wai-Wai

Take it to the top

[03:38] [SONG] all call

Yeah that's right!

[03:40] [SONG] Young Wai-Wai

It's show

[03:41] [SONG] Yomogi

Don't slow down to hear them

call you funny, not a day

[03:43] [SONG] Yuzu

You'll never reach the top that way

[03:43] [SONG] all call

Ah! Ah! Ah! Oh yeah!

[03:45] [SONG] Yayoi

You know it's true, what we say

[03:47] [SONG] all call

Hey!

[03:48] [SONG] all sing

But this isn't about us just getting a laugh

[03:51] [SONG] all call

Yeah! Yeah!

[03:54] [SONG] all sing

That's not why we're here

It's much bigger, bigger than all that

[03:57] [SONG] all call

All that

[03:58] [SONG] all sing

We want to get

[03:58] [SONG] all call

We want to get, yeah!

[04:01] [SONG] all sing

At last the genuine reason

we're living in this world

[04:01] [SONG] all call

At last the genuine reason

we're living in this world

[04:06] [SONG] all sing

Yeah if we are the ones

that are making you laugh

[04:06] [SONG] all call

Ye! Ye! Ye! Ye! Ye! Ye! Ye! Ye!

[04:11] [SONG] all sing

We gotta go so hard it'll really,

really give us that, you know?

[04:15] [SONG] all sing

Top of the laugh

[04:15] [SONG] all call

Top of the laugh Ye~ah!

[04:18] [SONG] all sing

At last we're gonna give it our all, our way.

We're gonna make it to the top one day!

[04:18] [SONG] all call

At last we're gonna give it our all, our way,

oh! We're gonna make it to the top one day!

[04:23] [SONG] Yayoi

Aw yeah!

SIGN The Lamp Chapter

[04:32] Yuina

Huh? How?

[04:33] Chihori

What, Yuina?

[04:35] Mone

Oh. She's trying to get out
of practicing her name.

[04:37] Mone

Are you able to say it right yet?

[04:39] Yuina

What? No, sorry.

[04:41] Mone

You can't do that, Yuina.

[04:43] Mone

It's your true name. You gotta learn how to say it smoothly.

[04:46] Yuina

Most space alien names are really long.

[04:49] Mone

That's right. So it has to be long.
I'm glad you understand.

[04:53] Yuina

I guess I'm imagining things...

[04:57] Chihori

The air in Hokkaido smells so fresh!

[05:00] Mone

But see here, Chihori.

[05:02] Mone

There's some mysterious wonders hidden around Hokkaido too, darlin'.

[05:05] Yuina

Huh? Was this...?

[05:07] Chihori

Mysterious?

[05:08] Mone

Somethin' tells me ya don't know about the seven folk legends of Hokkaido.

[05:13] Chihori

Seven folk legends?

[05:14] Yuina

Huh?

[05:15] Chihori

This sounds fun!

[05:16] Chihori

Tell me! Tell me!

[05:17] Mone

I forget what they're about.

[05:19] Chihori

You forgot already?

[05:20] Yuina

I'm definitely not imagining things.

[05:22] Chihori

Something wrong, Yuina?

[05:24] Chihori

You got quiet all of a sudden.

[05:26] Mone

Are you hungry? Want a buttercream cookie?

[05:28] Mone

There's nothing to drink, though.

[05:30] Chihori

You can't eat a buttercream
cookie without a drink!

[05:32] Yuina

No, thanks. It's okay. I'll be fine.

[05:34] Chihori

Without a drink, it'd be way too sweet.

[05:37] Mone

But hey, listen to this.

[05:39] Mone

I got some imported dishes as
a holiday gift last year.

[05:42] Mone

Imported dishware is really cute.

[05:45] Chihori

Oh, is it?

[05:48] Mone

They're really fancy and
stylish and they fly,

[05:51] Mone

so they make any meal look delicious.

[05:53] Yuina

Imported dishes...

[05:54] Chihori

That's so neat. I want
some flying dishes, too.

[05:57] Mone

Flying dishes are great, ya hear?

[05:59] Yuina

They fly, huh?

[06:02] Yuina

What?! Wait. Is this...?

[06:09] Mone

Why do we have to go back, anyway?

[06:11] Chihori

'Cause we have to. It's a school day.

[06:13] Yuina

It's all back to where it started!

[06:15] Mone

What's wrong, Yuina?

What's back to where it started?

[06:19] Chihori

The food you ate?

[06:20] Mone

Here's a barf bag.

[06:22] Yuina

That's my backpack!

[06:23] Yuina

And that's not what I'm saying!

I mean that time started over!

[06:26] Mone

Wha? The old time slip trick?

[06:29] Yuina

Daibutsu with lipstick?

[06:30] Mone

Why'd you have to play the
sexy Buddha card right now?

[06:32] Mone

Yuina is on the verge of
sci-fi enlightenment.

[06:34] Mone

Keep your *satorical* jokes to yourself.

[06:36] Yuina

You mean neither of you noticed?

[06:38] Mone

There we go. Sci-fi is the way, Yuina.

[06:41] Yuina

I'm being serious!

[06:43] Yuina

Time keeps repeating!

[06:46] Yuina

Huh? Huh? Huh?!

[06:49] Mone

Why do we have to go back, anyway?

[06:52] Chihori

'Cause we have to.

[06:53] Yuina

What?!

[06:54] Chihori

Oh! You surprised me!

[06:56] Mone

What's wrong, Yuina?

[06:57] Mone

Did you see a horsehair crab
walking forwards or something?

[06:59] Chihori

A straightforward crab?

The real honest type?

[07:02] Yuina

We're back again.

[07:04] Yuina

Is it going to keep looping forever?

[07:06] Yuina

And that loop was even shorter than the last. Why?

[07:10] Yuina

Calm down, Yuina. This is when you gotta start counting sheep.

[07:13] Yuina

There must be some rule to the looping.

[07:16] Yuina

If I can just figure it out...

[07:18] Yuina

Could it have started over because I told them?

[07:21] Chihori

Something wrong, Yuina?

[07:23] Mone

Are you hungry? Want a buttercream cookie?

[07:25] Mone

There's nothing to drink, though.

[07:27] Chihori

You can't eat a buttercream cookie without a drink!

[07:29] Yuina

That has to be it. I can't let them know what's happening.

[07:33] Yuina

If I break the rules, it starts over.

[07:33] Chihori

It's so good! But it tastes so sweet...

[07:36] Yuina

It keeps resetting at the same moment.

[07:38] Mone

Mm-hmm.

[07:40] Yuina

That buzzer sound... that's like when you give the wrong answer on a quiz show.

[07:44] Mone

But hey, listen to this.

[07:46] Mone

I got some imported dishes as a holiday gift last year.

[07:49] Yuina

Here it is!

[07:50] Yuina

*What am I getting wrong?
And what is the right response?*

[07:55] Mone

Imported dishware is really cute.

[07:58] Chihori

Oh, really?

[07:59] Yuina

I've been wondering...

[08:01] Mone

They're really fancy and stylish and they fly,

[08:04] Mone

so they make any meal look delicious.

[08:06] Yuina

Dishes don't fly, do they?

[08:09] Yuina

Dishes floating up into the air...

[08:12] Yuina

Oh!

[08:12] Yuina

That's just a poltergeist!

[08:16] Mone

Ah, I hadn't thought of that.

[08:17] Yuina

Huh? Huh?

[08:20] Yuina

What? Were those lamps there before?

[08:23] Mone

Lamps? What are you talking about?

[08:25] Yuina

Huh?

[08:26] Yuina

Could it be... they don't see them?

[08:29] Yuina

N-Never mind.

[08:31] Yuina

It didn't repeat again.

[08:32] Yuina

And that sound must mean

I got it right or something.

[08:36] Yuina

Is that why the lamp lit up?

[08:38] Yuina

There are seven lamps...

[08:40] Yuina

*Only one is on now. But why
did that one turn on?*

[08:44] (Flashback) Mone

Somethin' tells me ya don't know about
the seven folk legends of Hokkaido.

[08:49] (Flashback) Yuina

That's a poltergeist!

[08:51] Yuina

Mysteries of the unknown!

[08:53] Yuina

*The seven lamps must
represent seven mysteries.*

[08:55] Yuina

*A poltergeist must have been one,
and that's why the lamp lit up.*

[09:00] Yuina

So, the previous loop...

[09:03] Yuina

I broke out of it when I got the answer right.

[09:05] Yuina

*I guess it kept looping because I didn't
react to the flying plate thing.*

[09:09] Yuina

*So there are seven mysteries
in our conversation,*

[09:11] Yuina

and I need a comeback for each one?

[09:15] Yuina

*But I don't know what
the mysteries could be.*

[09:18] Yuina

*I'd look them up, but I'm
out of range, so I can't.*

SIGN Out of Range

[09:21] Chihori

Is Yuina talking to herself?

[09:24] Mone

I bet she's working on a new bit.

[09:26] Mone

Maybe she's finally embracing her
role as a space-manzai comic.

[09:30] Chihori

Ah, buttercream cookies are a
national treasure of Hokkaido.

[09:34] Mone

They go beyond national.
More like a planetary treasure.

[09:38] Mone

The delicious flavor is out of this world.

[09:40] Chihori

They actually sell them on Pluto
for ten times the original price.

[09:44] Mone

Oh, do they?

[09:46] Mone

Sometimes you talk about space like
you've actually been there, Chihori.

[09:49] Chihori

I h-haven't! That isn't even possible.

[09:52] Mone

I know. It's just a joke.

[09:54] Chihori

Yeah, a joke. A joke.

[09:56] Yuina

*Phew. That wasn't one
of the seven mysteries.*

[09:59] Yuina

*I guess I can ignore Chihori's
usual silly setups.*

[10:02] Mone

Here, have the last one.

[10:03] Yuina

Oh, thank you.

[10:05] Chihori

Wait a minute. How did you
buy buttercream cookies?

[10:08] Chihori

When was there time for that?

[10:09] Mone

I didn't buy them. They were given to me.

[10:12] Chihori

Huh? Someone giving away
buttercream cookies must be a god.

[10:15] Chihori

The buttergod?

[10:16] Yuina

I've never heard of such a calorie-rich god.

[10:18] Mone

Not a god. More like, um...

[10:22] Mone

A really wee person.

[10:23] Yuina

You mean a child?

[10:25] Mone

No, not a child. I dunno. A wee person.

[10:29] Yuina

How big?

[10:30] Mone

This big.

[10:31] Chihori

That's tiny!

[10:32] Yuina

That's too tiny!

[10:33] Mone

But a buttercream cookie
is about this big, right?

[10:36] Mone

It makes sense that the buttergod
would be that big, too.

[10:39] Chihori

She does have a point there.

[10:41] Yuina

I guess the buttergod is pretty small.

[10:44] Yuina

Oh, no!

[10:48] Mone

Why do we have to go back, anyway?

[10:50] Chihori

'Cause we have to.

[10:52] Yuina

How come?!

[10:53] Chihori

Oh! You surprised me!

[10:54] Mone

What's wrong, Yuina?

[10:55] Mone

Did you find out your grandma was a pumpkin?

[10:57] Chihori

It would be shocking to find a pumpkin
growing from your family tree.

[11:01] Yuina

It's repeating again. What did I get wrong?

[11:05] Mone

But hey, listen to this.

[11:06] Mone

I got some dishes as a
holiday gift last year.

[11:09] Mone

And they float into the air,
and it looks so nice.

[11:11] Yuina

A poltergeist!

[11:14] Yuina

The second mystery must have been

in the conversation somewhere.

[11:18] Yuina

So missing it does make the loop start over.

[11:20] Chihori

Wait a minute. How did you
buy buttercream cookies?

[11:23] Chihori

When was there time for that?

[11:25] Mone

I didn't buy them. They were given to me.

[11:27] Yuina

What is it? What is the next mystery?

[11:30] Mone

Um, a really wee person. Like this big.

[11:34] Yuina

A wee person?

[11:35] Yuina

Where have I heard a story like that before?

[11:38] Yuina

Oh, I know. I'm sure it was...

[11:41] Yuina

That's a Korpokkur!

[11:45] Yuina

Yes!

[11:46] Mone

Oh. It was a Korpokkur.

[11:49] Mone

That explains why it was so small.

[11:51] Chihori

That sure was nice of the Korpokkur
to give you a buttercream cookie.

[11:52] Yuina

*If I can keep dishing out
the right comebacks,*

[11:55] Yuina

time should go forward without repeating.

[11:58] Yuina

But that sounds totally exhausting.

SIGN Teppen!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

SIGN Invaders

[12:09] Yuina

My true name is Jupitris Naru-Naru Nyuigi—

[12:13] Yuina

Ah, I botched it again.

[12:14] Mone

Your training is far from complete.

[12:17] Yuina

I told you it was too difficult!

[12:19] Mone

Oh yeah? Jupitris Naru-Naru Neiji
Yuina is easy for me to say.

[12:23] Yuina

That's because you came up with it, Mone.

[12:27] Yuina

Why did we have to go with the
"we are space aliens" theme, anyway?

[12:30] Mone

We had to. We needed something
to give us character.

[12:33] Mone

That first performance was
really our turning point.

[12:37] Chihori

Who would have thought space alien
characters would be so popular?

[12:39] Yuina

Which means we can't turn back,
and now I just have to suffer with it.

[12:44] Mone

But don't you think it would be awesome
if we took the Teppen like this?

[12:48] Mone

We'd be big stars in Hokkaido!

[12:50] Chihori

Stars, huh?

[12:52] Chihori

I wonder if my mother and father 30,000
light years away would be happy for us.

[12:57] Yuina

*N-No! That's the wrong spot!
Quit setting me up, Chihori!*

[13:01] Mone

Actually, I have a dream about becoming
famous and reuniting with an old friend.

[13:07] Chihori

Oh, this is gonna be good.

[13:09] Mone

I don't know where she's living now,

[13:12] Mone

but I bet she'd find me
once we become famous.

[13:16] Yuina

Yeah, I bet. That happens sometimes.

[13:18] Mone

She was so nice.

[13:20] Yuina

Was she?

[13:22] Mone

Ate a lot, laughed a lot...

[13:24] Yuina

Huh.

[13:25] Mone

...and her body was all green.

[13:27] Yuina

What a development.

[13:29] Mone

Also, she lived deep underground.

Have you heard about it?

[13:32] Mone

I went home with her once, and there was this huge city underground.

[13:37] Yuina

An underground... city?

[13:38] Mone

Yeah. It had this weird vibe to it,

[13:41] Mone

like it was tens of thousands of years old or something.

[13:44] Yuina

An underground city that's tens of thousands of years old...

[13:47] Yuina

That's the lost underground city of Shambhala!

[13:52] Yuina

Nice! I'm on a roll!

[13:53] Mone

What are you doing, Yuina?

[13:55] Chihori

You seem happy about something.

[13:56] Yuina

I-It's nothing!

[13:58] Yuina

I just wish I could meet Mone's fresh, green friend, too.

[14:02] Mone

Don't talk about people's friends like they're vegetables.

[14:07] Chihori

So your mother and father encouraged you to do the Teppen Grand Prix, Yuina?

[14:13] Yuina

Yeah. They keep telling me to give it all I got.

[14:16] Yuina

My dad, you know, used to be in a band and tried to go pro.

[14:20] Yuina

He'd say, "We're gonna rock you so hard, it'll set Hokkaido on fire!"

[14:24] Yuina

At least that's what I've heard.

[14:25] Yuina

Pretty cheesy, huh?

[14:26] Mone

Very cheesy.

[14:27] Yuina

Eventually he gave up, got a real job, and got married.

[14:32] Yuina

But since my dad was like that too,

[14:35] Yuina

he told me to do whatever I wanted while I was young.

[14:38] Chihori

That was a somewhat nice story.

[14:40] Yuina

Somewhat?

[14:42] Mone

I'm jealous, Yuina.

[14:44] Mone

I've kind of got a problem with my dad at home.

[14:47] Yuina

A problem?

[14:49] Chihori

This is the first I've heard of it.

[14:50] Yuina

Are you really worried about it?

[14:52] Yuina

We'll listen if you want to talk about it.

[14:54] Mone

Yeah. Actually, my dad...

[14:58] Mone

won't build me a giant robot.

[15:01] Yuina

Huh?

[15:02] Chihori

And what's the problem with that?

[15:04] Mone

It's a huge problem!

[15:06] Mone

The dad is supposed to make a
giant robot for the kid to pilot.

[15:09] Mone

It happens all the time in robot anime!

SIGN We Asked 100 Robot Anime Protagonists,

"Who Built Your Robot?"

SIGN Father Built It

SIGN I Stole It

SIGN I Found It at School

SIGN It Was the School

SIGN Other

[15:11] Mone

The results of the survey say so!

[15:14] Yuina

When did you have time to conduct a survey?

[15:16] Mone

My chances of piloting a robot

[15:19] Mone

have dropped off the charts because
my dad won't build me one.

[15:22] Mone

It's a huge problem!

[15:24] Yuina

Sorry. I'm having trouble
seeing it that way.

[15:27] Mone

If he won't build me a robot,

[15:29] Mone

at least he could don a
mask and black uniform

[15:31] Mone

and start hissing, like, "Shu-koh, shu-koh."

[15:34] Mone

Without an enemy like that, how can
I become the hero of an interstellar war?

[15:38] Yuina

Maybe you're aiming a little too high.

[15:40] Chihori

The black mask and "shu-koh,
shu-koh" reminds me...

[15:43] Yuina

A black mask and "shu-koh, shu-koh"
reminds you of something?

[15:47] Chihori

Do you remember that "Hokkaido! Doh! Doh!" gag

[15:51] Chihori

that propelled the comedian,
Bushido Sasaoka, to stardom?

[15:55] Chihori

One time when Sasaoka-san was doing a gag on
location in Sapporo, he started thinking,

[16:00] Chihori

"I've got to take a good, long look at myself
and perfect my delivery of this joke."

[16:04] Mone

Would delivery really help that joke?

[16:06] Yuina

That's rude, Mone.

[16:07] Chihori

Then Sasaoka-san happened
upon another person

[16:11] Chihori

who looked just like him
doing the exact same joke.

[16:13] Mone

Looked just like him? Like a
ninja's bunshin ability?

[16:17] Chihori

Maybe if you really perfect your jokes,
it turns into a kind of ninjutsu.

[16:22] Yuina

Is it ninjutsu? No...

[16:24] Yuina

*A phenomenon when you
encounter your double.*

[16:27] Yuina

*I've heard about that
somewhere. It's got to be...*

[16:30] Yuina

That's a doppelgänger!

[16:33] Yuina

Correct! Now there's three left.

[16:35] Yuina

*Once I light them all up,
I should escape this time loop.*

[16:42] Mone

It must be nice to be rich
like everyone in Celebri-Tea.

[16:46] Yuina

Doesn't your family own a big farm, Mone?

[16:49] Mone

Yeah, but that's Hokkaido.

[16:51] Mone

A farm in Hokkaido is worth about
as much as one tatami mat in Osaka.

[16:55] Yuina

That can't be right.

[16:56] Mone

I wish they'd at least hide a
giant robot underneath the farm.

[17:00] Mone

The ground would split open, and the
robot would go "brrr" and come out.

[17:04] Yuina

It would be a disaster, because
the cows would all fall in!

[17:07] Chihori

A while ago, I met an old lady who
said she lived in Lake Kussharo.

[17:12] Chihori

She seemed pretty rich.
And she had this huge dog!

[17:16] Yuina

Yeah, you gotta be rich to have a big dog.

[17:19] Mone

Lucky her. What was its name?

[17:21] Chihori

I don't know the breed, but it looked...

[17:24] Chihori

Something like this.

[17:26] Yuina

Isn't that... not a dog?

[17:27] Mone

How big was it?

[17:28] Chihori

Maybe about 15 meters.

[17:30] Yuina

That's a monster!

[17:31] Yuina

Wait! This must be...

[17:34] Yuina

Um, um...

[17:37] Yuina

*A 15-meter-long monster that
is clearly not a dog...*

[17:40] Yuina

Was there a mysterious

phenomenon like that?

[17:43] Chihori

You don't look well, Yuina.

[17:45] Mone

Want a potato stick?

[17:47] Yuina

*Wait. But if it's living in Lake
Kussharo, that must mean...*

[17:53] Yuina

That's Kussie!

[17:55] Yuina

Oh! I got it!

[17:57] Mone

Ah, the monster that lives in
Lake Kussharo in Teshikaga.

[18:01] Mone

Now that you mention it, I haven't
heard about many sightings recently.

[18:07] Mone

Hokkaido, like, beats all
the other prefectures.

[18:11] Chihori

Oh, yeah. The food is delicious, and the
environment is beautiful. It's the best.

[18:16] Mone

No, that's not what I mean.

[18:18] Yuina

Then what do you mean?

[18:19] Mone

If you threw the prefectures like shuriken,

[18:23] Mone

the Hokkaido one would totally dominate.

[18:25] Yuina

Where'd you get those?

[18:26] Mone

I made them from cardboard.

[18:28] Mone

Tokyo is small and probably
wouldn't fly far.

[18:31] Mone

Osaka is unbalanced and
would probably fall flat.

[18:34] Mone

The only other prefecture
that could compete is Iwate.

[18:37] Mone

But I think our Hokkaido would still win.

[18:40] Chihori

Hokkaido certainly might be the strongest.

[18:42] Chihori

Especially since the residents are so tough.

[18:45] Yuina

Are they? They don't seem that way to me.

[18:47] Chihori

But I saw a woman running
wicked fast the other day.

[18:51] Yuina

Maybe she was a track-and-field athlete.

[18:53] Yuina

What? No way! For that?!

[18:58] Mone

Why do we have to go back, anyway?

[19:00] Chihori

'Cause we have to.

[19:02] Chihori

Oh? What's wrong, Yuina?

[19:04] Yuina

Not again...

[19:07] Yuina

Poltergeist!

[19:08] Yuina

Korpokkur!

[19:09] Yuina

Shambhala!

[19:09] Yuina

Doppelgänger!

[19:10] Yuina

Kussie!

[19:14] Yuina

I've finally made it back here.

[19:17] Yuina

I gotta get it right this time!

[19:19] Chihori

I saw a woman running wicked
fast the other day.

[19:22] Chihori

She was as fast as a northern
fox being chased by a bear.

[19:26] Mone

That's the speed of sound!

[19:27] Yuina

*This woman must be connected to
some mysterious phenomenon.*

[19:30] Yuina

But "running fast" isn't enough information.

[19:33] Yuina

If I can just get another hint...

[19:35] Yuina

Do you remember what the woman looked like?

[19:38] Chihori

What she looked like? She was pretty.

[19:41] Yuina

Anything else?

[19:42] Chihori

Hmm...

[19:43] Chihori

You know, her clothes did seem a bit out-of-style.

[19:46] Chihori

Like from the 1970s, I guess.

[19:49] Yuina

And?

[19:50] Chihori

She was a narcissist.

[19:51] Mone

How do you know her personality?

[19:53] Chihori

Well, she kept asking everybody around, "Am I pretty?"

[19:57] Mone

That is quite the narcissist.

[19:59] Chihori

Oh, and her mouth was split open.

[20:00] Yuina

Why didn't you say that earlier?!

[20:03] Yuina

The Slit-Mouthed Woman!

[20:07] Yuina

Sweet! Just one left.

[20:09] Chihori

Look! You can see the school.

[20:12] Yuina

You're right!

[20:13] Yuina

It's always a relief to see a familiar building.

[20:17] Mone

That isn't necessarily true.

[20:18] Mone

Sometimes people are really shocked when they see familiar structures.

[20:22] Yuina

For example?

[20:23] Mone

Like when he finds the Statue of Liberty and yells, "You maniacs! You blew it up!"

[20:27] Yuina

But that's a super-unusual case!

[20:29] Chihori

Time just flew by as we were chatting.

[20:32] Chihori

I thought we'd be able to practice our bits more.

[20:35] Mone

No kidding. Yuina still can't say her true name yet.

[20:38] Yuina

My true name is Jupitris Naru-Naru Neiji Yuina. See?

[20:43] Mone

Oh! That's awesome, Yuina! Perfect!

[20:46] Mone

You can actually do it now!

[20:47] Chihori

Wow! You improved so much in just two hours!

[20:51] Yuina

It wasn't two hours, though.

[20:53] Yuina

Not for me.

[20:59] Mone

Ah, I'm pooped. I'm gonna take a long bath tonight.

[21:03] Chihori

Traveling long distances does wear you out, huh.

[21:05] Chihori

It reminds me of when I first came to Earth.

[21:11] Yuina

That last lamp never lit up.

[21:13] Yuina

I still don't know what the seventh mystery was.

[21:16] Yuina

Is this how it's supposed to be?

[21:27] Yuina

What's that?

[21:31] Mone

Wow! What's this?

[21:33] Yuina

Oh, I get it now!

[21:35] Yuina

The last of the seven mysteries!

[21:37] Yuina

I'm glad this one was so simple.

[21:40] Yuina

Overenthusiastic crop harvesting!

[21:43] Yuina

Huh? Wait a... Wait! No! Don't!

[21:52] Mone

Why do we have to go back, anyway?

[21:54] Chihori

'Cause we have to.

[21:56] Chihori

Hmm? What's wrong, Yuina?

[21:59] Yuina

Not again!

[22:01] Chihori

Are you okay, Yuina?

[22:03] Mone

Want a buttercream cookie?

[22:05] [SONG] Lead

Go! We want to live life to
the fullest. Yeah, we're serious!

[22:09] [SONG] back

Rat-tat-tat-tat-tat Teppen!

[22:16] [SONG] lead

Hi! Hi! Hello! Let's get
on with the show today.

[22:19] [SONG] lead

We've just got four minutes, but we
hope you hear everything that we say.

[22:22] [SONG] back

Hey there cutie, hey there cutie,
didn't even miss a beat there, cutie.

[22:24] [SONG] lead

We hope you enjoy the show today.

[22:27] [SONG] lead

Here at home with you, in your living room,
we'll put a twinkle into your eyes.

[22:33] [SONG] lead

We've all dreamed to see if we could be
on a stage so free. Now it's a reality!

[22:42] [SONG] lead

Keep laughing! Keep laughing! Ha-ha-ing!

[22:45] [SONG] lead

It's all good when we're laughing together.

[22:48] [SONG] lead

If we bomb, slip, even if we cry,
so what! That's still part of our destiny.

[22:54] [SONG] lead

Keep laughing! Keep laughing! Ha-ha-ing!

[22:56] [SONG] lead

We'll hit it big if we
keep laughing together.

[22:59] [SONG] lead

We never knew that life
could ever be like this,

[23:02] [SONG] lead

and now that we're going, you know
there's no way we'll ever stop!

[23:05] [SONG] lead

We want to live life to
the fullest. Yeah, we're serious!

[23:09] [SONG] back

Rat-tat-tat-tat Teppen!

[23:10] [SONG] lead

All of our searching, all of our
training is fading out into the past.

[23:16] [SONG] lead

But to us now, those memories
will always be so precious.

[23:22] [SONG] lead

All of the tears, all of the pain,
rewriting life with our own words.

[23:27] [SONG] lead

We want to laugh it all away with you,
right up to the end. And that's a wrap!

SIGN The Flour Chapter

Revision #1

Created 2024-04-09 22:34:41 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:34:43 UTC by whimsee